

Athens. Athenian Regulation of Cean Ruddle Export

Description: two joining fragments of a bluish marble stele broken at the top and right side (dimensions: h:0.46 m w:0.345 m d:0.11 m)

Layout: non-stoichedon (63-73 letters a line, as restored, average 68)

Letters: Attic-Ionic, retaining old *o* for *ou* (see e.g. ll. 25-26, 37 ἰολιητῶν)

Origin: the Acropolis of Athens, Koresia on Keos, Ioulis on Keos

Dating: between 363/2

Findspot: found on the Acropolis of Athens

Current location: now in the Epigraphical Museum of Athens (inv. EM 7570)

Reference Edition: J. Kirchner, *IG II²* 1128

Other Editions: A. Kirchhoff, *CIA* II 546; Böckh 1886, no. 18 (312-317); F. Hiller von Gaertringen, *IG XII* 5 1277; C. Michel, *Recueil* 401; M.N. Tod, *GHI* 162 (181-185); H. Bengtson, *Staatsverträge* 320 (295-298); Vélissaropoulos 1980, 344-345; Rhodes, Osborne, *GHI* 40; Lagogianni-Georgakarakou 2007, 46-49 (ed. A.P. Matthaiou)

Photographs: Lagogianni-Georgakarakou 2007, 46-49 (for the squeeze see www.csad.ox.ac.uk)

Bibliography: Ziebarth 1897, 612-613; Laqueur 1927, 37-39; Hasebroek 1928, 152-153; Accame 1941, 141; Wickersham, Verbrugghe 1973, no. 61; Austin, Vidal-Naquet 1982, no. 86 (287-289), ll. 9-24 only (Italian translation of M. Menghi, revised by B. Bravo); Cataldi 1979, 13-37; Vélissaropoulos 1980, 184-189, 210-211; MacDowell 1991, 187-198; *SEG* 42 231; Cherry, Davis, Mantzourani 1991, 299-303; Meijer, Van Nijf 1992, no. 47 (ll. 9-24 only); Photos-Jones 1997, 359-371; *SEG* 58 98; Migeotte 2003a, 153; Reed 2003, 47; Brun 2005, no. 72 (133-135); Low 2007, 87-89; Osborne 2010, 239-242; Rutishauser 2012, 192-194; Lytle 2013, 520-550; Carrara 2014, 295-316

[- - -]

[..].E[- - -]

[.] ἔξαγον[τ - - - τὰ τ-]

ε μέρη ὁ ἄγ[ων - - -]

ντι καὶ ἐὰ[ν - - -]

5 [K]αρθαιεῦσαι [ἐ]ψ[η]φισ[. c. 17. καλέσαι δὲ τοὺς Ἀθηναίους εἰς τὸ]

πρυτανεῖον· [ὅ]πως δ' ἂ[ν . c. 50. γ-]

έγραπται, ἐπ[ι]μεληθῆν[αι . c. 45. ὅτι]

ἂν δύνωνται ἀγαθὸν [- - -]

Θεογένης εἶπεν· δεδόχθαι τῇ βο[υλῇ καὶ τῶι δήμῳ τῶι Κορησίων· περὶ ὧν λέγουσι οἱ παρ' Ἀθη-

10 ναίων, εἶναι τῆς μίλτου τὴν ἐξ[αγωγὴν Ἀθήναζε . c. 30. κ-]

αθάπερ πρότερον ἦν· ὅπως δ' ἂν κύρια ἦι [τ]ὰ ψηφίσματα [τὰ πρότερον γεγενημένα Ἀθηναίων κ-]

αὶ Κορησίων τὰ περὶ τῆς μίλτου, ἐξάγειν ἐμ πλοίῳ ὧι [ἂν Ἀθηναῖοι ἀποδείξωσιν, ἐν ἄλλῳ]

δὲ πλοίῳ μηδενί, ναῦλλον δὲ τελεῖν ὀβολὸν τοῦ [ταλάντου ἐκάστου τοῖς ναυκλήροις το-]

[ὺ]ς ἐργαζομένους· ἐὰν δέ τις ἐν ἄλλῳ πλοίῳ ἐξάγ[ηι], [ἔνοχον εἶναι . c. 16.]

15 [ἄ]ναγράφαι δὲ τότε τὸ ψήφισμα ἐς στήλην λιθίνην κα[ὶ καταθεῖναι . c. 15. τ-]

- [ο]ῦ Ἀπόλλωνος καὶ τὸν νόμον καθάπερ πρότερον εἶχ[ε κύριον εἶναι· τὴν δὲ ἐνδείξιν εἶν-]
 αι πρὸς τοὺς ἀστυνόμους, τοὺς δὲ ἀστυνόμους δοῦνα[ι τὴν ψῆφον περὶ αὐτῆς τριάκοντα ἡ-]
 μερῶν εἰς τὸ δικαστήριον· τῶι δὲ φήναντι ἢ ἐνδείξαντι[ι . c. 18. τῶν ἡμι-]
 σ[έ]ων· ἐὰν δὲ δοῦλος ἢ ὁ ἐνδείξας, ἐὰμ μὲν τῶν ἐξαγόν[των ἢ, ἐλεύθερος ἔστω καὶ τὰ τρι-]
 20 τα μέρη ἔστω αὐτῶι, ἐὰν δὲ ἄλλου τινὸς ἢ, ἐλεύθερος ἔστ[ω καὶ . c. 17. εἶν-]
 αι [δὲ] καὶ ἔφεισιν Ἀθήναζε καὶ τῶι φήναντι καὶ τῶι ἐνδεί[ξαντι· ἐὰν δὲ τι ἄλλο ψηφίζωντα-]
 ι Ἀθηναῖοι περὶ φυλακῆς τῆς μίλτου, κύρια εἶναι κατακομι[σθέντα τὰ ἐψηφισμένα· τε-]
 λεῖν δὲ τὴμ πεντηκοστὴν τοῖς πεντηκοστολόγοις τοὺς ἐ[ργαζομένους· καλέσαι δὲ]
 [κ]αὶ ἐπὶ ξένια εἰς τὸ πρυτανεῖον τοὺς Ἀθηναίους εἰς αὔριον. (vac.)
 25 [ἔ]δ[ο]ξεν τῇ βουλῇ καὶ τῶι δήμῳ τῶι Ἰολιητῶν· περὶ [ῶν οἱ παρ' Ἀθηναίων λέγουσι δεδό-]
 [χθ]αι τῇ βουλῇ καὶ τῶι δήμῳ τῶι Ἰολιητῶν, εἶναι τῇ[ν ἐξαγωγὴν τῆς μίλτου Ἀθήναζ-]
 ε, ἄλλοσε δὲ μηδαμῇ ἀπὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας· ἐὰν δὲ τις ἄλλοσε ἐξάγῃ, δημόσια εἶναι τ-]
 ὁ πλοῖον καὶ τὰ χρήματα τὰ ἐν τῶι πλοίῳ· τῶι δὲ φήν[αντι ἢ ἐνδείξαντι εἶναι τὰ ἡ-]
 μίσεια· ἐὰν δὲ δοῦλος ἢ ὁ μηνύσας, ἐλεύθερος ἔστ[ω καὶ . c. 19. τῶν χρημ-]
 30 ἄτων μετέστω αὐτῶι· τὸν δὲ ἐξάγοντα ἐκ Κέως μίλτον ἐξ[άγειν ἐμ πλοίῳ ὧι ἂν Ἀθηναῖοι ἀποδ-]
 εἰξωσιν· ἐὰν δὲ τις ἐν ἄλλῳ ἐξάγῃ πλοίῳ, ἔνοχον [εἶναι . c. 14. ἐὰν δὲ τι ἄλ-]
 λο ψηφίζωνται Ἀθηναῖοι περὶ φυλακῆς τῆς μίλ[του . c. 21. κύρια εἶ-]
 ναι ἃ ἂν Ἀθηναῖοι ψηφίζωνται· ἀτέλειαν δὲ εἶναι [. c. 29.]
 ίου ἀπὸ τοῦ μηνὸς τοῦ Ἑρμαιῶνος· καλέσαι δὲ τοῦ[ς Ἀθηναίους ἐπὶ ξένια εἰς τὸ πρυτανεῖ-]
 35 ον· τὴν δὲ ἐνδείξιν εἶναι Ἀθήνησι μὲν πρὸς τοὺς [ἔνδεκα, ἐν Ἰουλίδι δὲ εἰσαγωγέας εἶν-]
 αι τοὺς προστάτας· ὅποσοι δ' ἂν δόξωσιν ἐξάγειν [παρὰ τὸν νόμον, τῶν χρημάτων τὰ μὲν ἡ-]
 μίσεια εἶναι τοῦ δήμου τοῦ Ἰολιητῶν, τὰ δ' ἡμίσεια [τοῦ φήναντος· ἀναγράψαι δὲ τόδε τὸ ψ-]
 ῆφισμα τὴμ βουλῇ καὶ καταθεῖν[α]ι ἐν τῶι λιμ[ένι].
 οἶδε ἡρέθησαν· Ἄνδρων ἐκ Κεραμέων, Λυσια[. c. 34.]
 40 Φλυεύς, Εὐφρόσυνος Παιανιεύς. (vac.)

Apparatus criticus: ll. 19-20: [τὰ τρι]/τα Osborne (cf. D.M. Lewis, *Selected Papers*, Cambridge 1997, 172 n. 67).

Translation:

[- - -] exporting [- - -] parts the prosecutor (?) [- - -] the Karthaeans have decreed (?) [- - - summon the Athenian to hospitality at the] prytaneion. In order that [- - -] has been written [- - -] are to take care [- - - whatever] good they can [ὅτι] ἂν δύνωνται ἀγαθόν) [- - -]

Theogenes proposed: be it resolved by the council [and people of the Koresians: with regard to what those from the] Athenians [say], the ex[port] of ruddle (τῆς μίλτου τὴν ἐξ[αγωγὴν]) shall be [to Athens - - -] as it was previously ([κ]αθάπερ πρότερον ἦν). And so that (ὅπως) the decrees [that were made previously by the Athenians] and Koresians about ruddle ([τ]ὰ ψηφίσματα [τὰ πρότερον γεγενημένα Ἀθηναίων κ]αὶ Κορησίων τὰ περὶ τῆς μίλτου) shall be valid (κύρια), it is to be exported in a vessel (ἐξάγειν ἐμ πλοίῳ) that [the Athenians single out] and in no [other] vessel (ὧι [ἂν Ἀθηναῖοι ἀποδείξωσιν, ἐν ἄλλῳ] δὲ πλοίῳ μηδενί), and those who work it ([τοῦ]ς ἐργαζομένους) are to pay [to the shipowners] as a shipping-charge a fee of one obol [per talent] (ναῦλλον ... τελεῖν ὀβολὸν τοῦ [ταλάντου ἐκάστου τοῖς ναυκλήροις]). If anyone exports it in another vessel (ἐὰν δὲ τις ἐν ἄλλῳ πλοίῳ ἐξάγ[η]), [he is to be liable - - -]. Write up this decree on a stone stele and [- - -] of Apollo, and the law [shall be valid] as it was previously (καὶ τὸν νόμον καθάπερ πρότερον εἶχ[ε κύριον εἶναι]) [- - - The indictment is to be] to the astynomoi ([τὴν δὲ ἐνδείξιν εἶν]αι πρὸς τοὺς ἀστυνόμους), and the astynomoi are to give [the vote about it] to the court [within thirty] days (τοὺς δὲ ἀστυνόμους δοῦνα[ι τὴν ψῆφον περὶ αὐτῆς τριάκοντα ἡ]μερῶν εἰς τὸ δικαστήριον). To the man who makes the denunciation (φήναντι) or indictment (ἐνδείξαντι[ι]) [- - -] of the halves. If who brings the indictment is a slave (ἐὰν δὲ δοῦλος ἢ ὁ ἐνδείξας), if [he is slave] of the exporters (ἐὰμ μὲν τῶν ἐξαγόν[των ἢ]), let him [be free and] receive a [third]; if he is of someone else (ἐὰν δὲ ἄλλου τινὸς ἢ), let him be free [and - - -] Whoever makes the denunciation or indictment is also to

have right of appeal to Athens ([εἶν]αι [δὲ] καὶ ἔφεσιν Ἀθήναζε καὶ τῷ φήναντι καὶ τῷ ἐνδεί[ξαντι]). [If] the Athenians [pass any other decree] about the security of the ruddle (ἐὰν δέ τι ἄλλο ψηφίζωνται Ἀθηναῖοι περὶ φυλακῆς τῆς μίλτου), [the decree] is to be valid once received (κύρια εἶναι κατακομι[σθέντα τὰ ἐψηφισμένα]). The [producers] are to pay the fiftieth tax to the collectors of the fiftieth tax ([τε]λεῖν δὲ τὴν πεντηκοστὴν τοῖς πεντηκοστολόγοις τοὺς ἐ[ργαζομένους]). Also [invite] the Athenians to hospitality (ἐπὶ ξένια) at the prytaneion tomorrow.

Be it resolved by the council and people of the Iulietans: with regard to [what those from the Athenians say, it has been resolved] by the council and people of the Iulietans that the [export of ruddle] shall be [to Athens] and nowhere else (ἄλλοσε δὲ μηδαμῇ) from this day (ἀπὸ τῆσδε τῆς ἡμέρας). If [there is any export elsewhere] (ἐὰν δέ τις ἄλλοσε ἐξάγῃ), the vessel and the property in the vessel [are to be public] ([δημόσια εἶναι τ]ὸ πλοῖον καὶ τὰ χρήματα τὰ ἐν τῷ πλοίῳ). Half to go to the person who makes the denunciation [or indictment] (τῷ δὲ φήν[αντι ἢ ἐνδείξαντι εἶναι τὰ ἡ]μίσεα). If the informant is a slave (ἐὰν δὲ δοῦλος ᾦ ὁ μηνύσας), let him be free [and - - -] have a [- - -] share of the [money] ([τῶν χρημ]άτων μετέστω αὐτῷ). Whoever exports ruddle from Keos (τὸν ... ἐξάγοντα ἐκ Κέω μίλτον) is to ex[port in a vessel that the Athenians] single out. If anyone exports in any other vessel, he [is to be] liable (ἐνοχον) [- - -] If the Athenians pass any other decree about the security of the ruddle [- - -] what the Athenians decree (ἃ ἂν Ἀθηναῖοι ψηφίζωνται) [is to be valid]. There is to be exemption from taxes (ἀτέλειαν) [- - -] from the month Hermaion. Invite the [Athenian to hospitality in the prytaneion]. Indictment at Athens is to be to the [Eleven] (τὴν δὲ ἐνδείξιν εἶναι Ἀθήνησι μὲν πρὸς τοὺς [ἐνδεκα]), [in Iulis those responsible for introducing the case are to be] the prostatai ([ἐν Ἰουλίδι δὲ εἰσαγωγέας εἶναι τοὺς προστάτας]). All who are adjudged to be exporting [contrary to the law] (ὅποσοι δ' ἂν δόξωσιν ἐξάγειν [παρὰ τὸν νόμον]), half [their property] is to belong to the people of the Iulietans ([τῶν χρημάτων τὰ μὲν ἡ]μίσεα εἶναι τοῦ δήμου τοῦ Ἰολιτῶν) and half [to the person making the denunciation] (τὰ δ' ἡμίσεα [τοῦ φήναντος]). The council [is to write up this] decree and place it at the harbour.

The following were chosen: Andron from Kerameis, Lysia[- - -] from Phlya, Euphrosynos from Paeania.

Accame, S. (1941), *La lega ateniese del sec. IV a. C.*, Roma

Austin, M.M and P. Vidal-Naquet (1982), *Economie e società nella Grecia antica*, it. transl. Torino

Brun, P. (2005), *Impérialisme et démocratie à Athènes. Inscriptions de l'époque classique*, Paris

Carrara, A. (2014), *À la poursuite de l'ocre kéienne (IG II2 1128): mesures économiques et formes de domination athénienne dans les Cyclades au IVe s. a.C.*, in G. Bonnin and E. Le Quéré (eds.), *Pouvoirs, îles et mer. Formes et modalités de l'hégémonie dans les Cyclades antiques (VIIe s. a.C.-IIIe s. p.C.)*, Bordeaux 2014, 295-316

Cataldi, S. (1979), 'Atene 'polis ekkletos' ', *ASNP* s. III, 9.1, 1-38

Cherry, J.F., J.L. Davis and E. Mantzourani (1991), *Landscape Archaeology as Long-Term History: Northern Keos in the Cycladic Islands From Earliest Settlement Until Modern Times*, Los Angeles

Hasebroek, J. (1928), *Staat und Handel im alten Griechenland*, Tübingen

Lagogianni-Georgakarakou, M. (2007), *Πολιτεύεσθαι τους Κείους κατά πόλεις. Η διάσπαση ως μέσον πολιτικού ελέγχου*, Athens

Laqueur, R. (1927), *Epigraphische Untersuchungen zu den griechischen Volksbeschlüssen*, Leipzig-Berlin

Low, P. (2007), *Interstate Relations in Classical Greece: Morality and Power*, Cambridge

Lytle, E. (2013), 'Farmers Into Sailors: Ship Maintenance, Greek Agriculture, and the Athenian Monopoly on Kean Ruddle (IG II² 1128)', *GRBS* 53, 520-550

MacDowell, D.M. (1991), 'The Athenian Procedure of Phasis', in M. Gagarin (ed.), *Symposion 1990. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte* (Pacific Grove, California, 24.-26. September 1990), Wien-Köln-Weimar, 187-198

Meijer, F. and O. Van Nijf (1992), *Trade, Transport and Society in the Ancient World. A sourcebook*, London-New York

Migeotte, L. (2003a), *L'economia delle città greche. Dall'età arcaica all'alto impero romano*, it. ed. by U.

Fantasia, Roma

Osborne, R. (2010), 'Religion, Imperial Politics and the Offering of Freedom to Slaves', in R. Osborne, *Athens and Athenian Democracy*, Cambridge, 239-242

Photos-Jones, E. (1997), 'Kean Miltos: The Well-Known Iron Oxides of Antiquity', *ABSA* 92, 359-371

Reed, C.M. (2003), *Maritime Traders in Ancient Greek World*, Cambridge

Rutishauser, B. (2012), *Athens and the Cyclades: Economic Strategies 540-314 BC*, Oxford

Vélissaropoulos, J. (1980), *Les nauclères grecs*, Genève-Paris

Wickersham, J. and G. Verbrugghe (1973), *Greek Historical Documents: the Fourth Century BC*, Toronto
Ziebarth, E. (1897), 'Popularklagen mit Delatorenpraemien nach griechischem Recht', *Hermes* 32, 609-628

Author: Davide Amendola

Last update: June 2015

DOI: 10.25429/sns.it/lettere/GEI028
